

Sefer Maaseh haShlichim (Acts)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (25th sidrot) - Acts 1 - 6

לג-לו פּוּלְכַתְּיִלּוֹס אֲשֶׁר הֶחֱלָ יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד **Acts1:1**
:אֲשֶׁר הֶחֱלָ יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד

אֲבָמְאָמַר הַרְאָשׁוֹן כְּתַבְתִּי תְּאוּפִילוֹס עַל-כֹּל
אֲשֶׁר הֶחֱלָ יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד:

1. b'ma'amar hari'shon kathab'tiy T'ophiylos `al-kol 'asher hechel Yahushua la`asoth ul'lamed.

Acts1:1 The first account I composed, Theophilus, about all that Yahushua began both to do and teach,

<1:1> Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε,
ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,

1 Ton men prōton logon epoiēsamēn peri pantōn, ō Theophile,

hōn ērxato ho Iēsous poiein te kai didaskein

וְאַחֲרַיְכֶם לְמַרְוֹם אֲחֵרֵי צִוְתוֹ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
:אֲשֶׁר הֶחֱלָ יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד

בְּעַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר לָקַח לְמַרְוֹם אֲחֵרֵי צִוְתוֹ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
אֲתֵּהֱשִׁיחֵם אֲשֶׁר-בָּחַר בָּהֶם:

2. `ad-hayom 'asher luqach lamarom 'acharey tsauotho b'Ruach haQodesh 'eth-hash'liychiyom 'asher-bachar bahem.

Acts1:2 until the day when He was taken up to heaven,
after He had by the Holy Spirit given orders to the apostles whom He had chosen.

<2> ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὖς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη·
2 achri hēs hēmeras enteilamenos tois apostolois dia pneumatos hagiou hous exelexato anelēmphthē;

וְאַחֲרַיְכֶם לְמַרְוֹם אֲחֵרֵי צִוְתוֹ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
:אֲשֶׁר הֶחֱלָ יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד

גַּוְאָשֶׁר גַּם-הִתְיַצַּב לָהֶם בְּאַתּוֹת רַבּוֹת אֲחֵרֵי עֲנּוֹתָיו
וַיִּרְא אֲלֵיהֶם אַרְבָּעִים יוֹם וַיְדַבֵּר עַל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

3. wa'asher gam-hith'yatseb lahem b'othoth raboth 'acharey `unotho wayera' 'aleyhem 'ar'ba`iyom yom way'daber `al-mal'kuth ha'Elohim.

Acts1:3 To these He also presented Himself alive after His suffering,
by many convincing proofs, being seen of them forty days
and speaking of the things concerning the kingdom of the Elohim.

<3> οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,
δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὁπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·

3 hois kai parestēsen heauton zōnta meta to pathein auton en pollois tekmēriois,

di' hēmerōn tesserakonta optanomenos autois kai legōn ta peri tēs basileias tou theou;

4 מְלַוְיָאֵבִי 4 אֲנִי מְלַוְיָאֵבִי 4 אֲנִי מְלַוְיָאֵבִי 4
:מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי
דַּוְבְּאַכְלוּ עִמָּהֶם צְנִיחָה אֲתָם לְבִלְתִּי סוּר מִירוּשָׁלַם
וּלְהוֹחִיל לְהַבְטִיחַת הָאָב אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מִמֶּנִּי:

4. ub'ak'lo`imahem tsiuah 'otham l'bil'tiy sur miYrushalam ul'hochiyl l'hab'tachath ha'Ab 'asher sh'ma`tem mimeniy.

Acts1:4 Gathering them together, He commanded them not to depart from Yerushalam, but to wait for the promise of the Father, “which, He said, ‘you have heard of Me’”;

<4> καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου,

4 kai synalizomenos parēggeilen autois apo Hierosolymōn mē chōrizesthai, alla perimenein tēn epaggelian tou patros hēn ēkousate mou,

5 מְלַוְיָאֵבִי 5 אֲנִי מְלַוְיָאֵבִי 5 אֲנִי מְלַוְיָאֵבִי 5
:מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי
הַכִּי יְהוֹחֲנָן הַטְּבִיל בַּמַּיִם
וְאַתֶּם תִּטְבְּלוּ בְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּקָרוֹב אֲחֵרֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה:

5. kiy Yahuchanan hit'biyl bamayim w'atem titab'lu b'Ruach haQodesh b'qarob 'acharey hayamiym ha'eleh.

Acts1:5 “for Yahuchanan truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many of these days from now.”

<5> ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

5 hoti Iōannēs men ebaptisen hydati, hymeis de en pneumati baptisthēsesthe hagiō ou meta pollas tautas hēmeras.

6 מְלַוְיָאֵבִי 6 אֲנִי מְלַוְיָאֵבִי 6 אֲנִי מְלַוְיָאֵבִי 6
:מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי מְלַוְיָאֵבִי
וַיְהִי בְהַתְּאַסְפָּם יַחְדָּו וַיִּשְׁאַלְהוּ לְאַמֹּר
אֲדֹנָיִנוּ הֲתִשִּׁיב בְּעֵת הַזֹּאת אֶת-הַמְּלָכוּת לְיִשְׂרָאֵל:

6. way'hiy b'hith'as'pham yach'daw wayish'aluhu le'mor 'Adoneynu hathashiyb ba`eth hazo'th 'eth-hamal'kuth l'Yis'ra'El.

Acts1:6 So when they had come together, they were asking Him, saying, our Master, is it at this time You are restoring the kingdom to Yisrael?

<6> Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

6 Hoi men oun synelthontes ērōtōn auton legontes, Kyrie, ei en tō chronō toutō apokathistaneis tēn basileian tō Israēl?

7 זויאמר אליהם לא לכם לדעת העתים והימנים
אשר קבע האב בשלטנו של:

7. way'omer 'aleyhem lo' lakem lada`ath ha`itiym w'haz'maniym
'asher qaba` ha'Ab b'shil'tano shel.

Acts1:7 He said to them, "It is not for you to know times or epochs
which the Father has fixed by His own authority";

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς
οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

7 eipen de pros autous, Ouch hymōn estin gnōnai chronous ē kairous
hous ho patēr etheto en tē idiā exousiā,

8 חאבל תשארו גבורה בבוא עליכם רוח הקודש והייתם עדי
בירושלים ובכל יהודה ובשומרון ועד קצה הארץ:

8. 'abal tis'u g'burah b'bo' `aleykem Ruach haQodesh wih'iythem `eday
biYrushalam ub'kal Yahudah ub'Shom'ron w`ad-q'tseh ha'arets.

Acts1:8 "but you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you;
and you shall be My witnesses both in Yerushalam, and in all Judea and Samaria,
and even to the remotest part of the earth."

<8> ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες
ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρεία καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

8 alla lēmpsesthe dynamin epelthontos tou hagiou pneumatou eph' hymas kai esesthe mou martyres
en te Ierousalēm kai [en] pasē tē Ioudaiā kai Samareia kai heōs eschatou tēs gēs.

9 טויהי ככלותו לכבר זאת העלה והם ראים
וישאהו ענן מנגד עיניהם:

9. way'hiy k'kalotho l'daber zo'th ho`alah w'hem ro'iyim wayisa'ehu `anan mineged `eyneyhem.

Acts1:9 And after He had said these things, He was lifted up while they were looking on,
and a cloud received Him out of their sight.

<9> καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη
καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

9 kai tauta eipōn blepontōn autōn epērhē, kai nephelē hypelaben auton apo tōn ophthalmōn autōn.

10 יאמר לו לא לכם לדעת הימים והשעות
אשר קבע האב בשלטנו של:

יַבִּיטוּ אַחֲרָיו הַשָּׁמַיִם בְּעֵלְוֹתָיו
וְהִנֵּה שְׁנֵי אַנְשִׁים לְבוּשֵׁי בְּדָיִם נֹצְבִים עֲלֵיהֶם:

10. wayabiytu 'acharayu hashamayim ba'alothe
w'hineh sh'ney 'anashiym l'bushey badiym nitsabiyim `aleyhem.

Acts1:10 And as they were gazing intently into the sky while He was going, behold, two men in white clothing stood beside them.

<10> καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,

10 kai hōs atenizontes ēsan eis ton ouranon poreuomenou autou,

kai idou andres duo pareistēkeisan autois en esthēsesi leukais,

אֲנִי וְיְהוֹשֻׁעַ הָיָינוּ עֹלְמָיִם לְבָשׁוּת
וְהִנֵּה שְׁנֵי אַנְשִׁים לְבוּשֵׁי בְּדָיִם נֹצְבִים עֲלֵיהֶם:
אֲנִי וְיְהוֹשֻׁעַ הָיָינוּ עֹלְמָיִם לְבָשׁוּת

יֵאֵי אֲמָרוּ אֲנִישֵׁי הַגָּלִיל מַה-תַּעֲמְדוּ וְעֵינֵיכֶם לְשָׁמַיִם זֶה
יְהוֹשֻׁעַ אָשֶׁר הוֹעֵלָה מֵעֲלֵיכֶם הַשָּׁמַיִם בּוֹא יְבוֹא כְּאֲשֶׁר
רְאִיתֶם אֹתוֹ עֹלָה לְמָרוֹם:

11. wayo'm'ru 'an'shey haGaliyl mah-ta'am'du w'eyneykem lashamayim zeh Yahushua
'asher ho'alah me'aleykem hashamayim bo' yabo' ka'asher r'iythem 'otho `oleh lamarom.

Acts1:11 They also said, Men of Galilee, why do you stand looking into the sky?

This Yahushua, who has been taken up from you into heaven, shall come in just the same way as you have watched Him go into heaven.

<11> οὐ καὶ εἶπαν, ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;
οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται
ὄν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

11 hoi kai eipan, Andres Galilaioi, ti hestēkate [em]blepontes eis ton ouranon?

houtos ho Iēsous ho analēmphtheis aph' hymōn eis ton ouranon houtōs eleusetai

hon tropon etheasasthe auton poreuomenon eis ton ouranon.

יְבִיטוּ וְיִלְכוּ לִירוּשָׁלַיִם מִן-הַהַר הַנִּקְרָא הַר הַזַּיִתִּים
וְהוּא קְרוֹב לִירוּשָׁלַיִם כְּדֶרֶךְ תַּחֲוִים שַׁבָּת:

12. wayiph'nu wayel'ku Y'rushalay'mah min-hahar haniq'ra' har hazeythiyim
w'hu' qarob liYrushalam k'dere'k t'chum Shabbat.

Acts1:12 Then they returned to Yerushalam from the mount called Olivet, which is near Yerushalam, a Shabbat's journey.

<12> Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,
ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.

12 Tote hypestrepsan eis Ierousalēm apo orous tou kaloumenou Elaiōnos,
ho estin eggys Ierousalēm sabbatou echon hodon.

ⲫⲥⲲⲛⲟⲓ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ 13
ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ
:ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ
יְגַבְיָאוּ הָעִירָה וַיַּעֲלוּ אֶל-הָעֵלְיָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ-בָּהּ פֶּטְרוֹס
וַיַּעֲקֹב וַיְהוּדָה וַאֲנְדֵרָי פִּילְפּוֹס וְתוֹמָא בְרֵ-תַלְמִי
וּמַתִּיתָיו יַעֲקֹב בֶּן-חֶלְפַי וְשִׁמְעוֹן הַקַּנָּא וַיְהוּדָה בֶּן-יַעֲקֹב:

13. wayabo'u ha'iyrah waya'alu 'el-ha'aliyah 'asher yash'bu-bah Pet'ros
w'Ya'aqob w'Yahuchanan w'An'd'ray Phiylipos w'Thoma' Bar-tal'may
uMattith'Yahu Ya'aqob ben-Chal'phay w'Shim'on haQana' wiYahudah ben-Ya'aqob.

Acts1:13 When they had entered the city, they went up to the upper room where they were staying;
that is, Kepha and Yahuchanan and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew
and MattithYahu, James the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas the son of James.

<13> καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος
καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος
καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτῆς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

13 kai hote eisēlthon, eis to hyperōon anebēsan hou ēsan katamenontes, ho te Petros
kai Iōannēs kai Iakōbos kai Andreas, Philippos kai Thōmas, Bartholomaios
kai Maththaios, Iakōbos Halphaiou kai Simōn ho zelōtēs kai Ioudas Iakōbou.

ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ 14
:ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ
יֵד כָּל אֵלֶּה הָיוּ שׁוֹקְדִים יַחְדָּו בְּלֵב אֶחָד בְּתַפְלָה
וּבְתַחֲנוּנִים הֵם וְהַנְּשִׂים עִם מֵרִים אִם יְהוֹשֻׁעַ וְעַם-אֶחָיו:

14. kal 'eleh hayu shoq'diym yach'daw b'leb 'echad bith'philah
ub'thachanuniym hem w'hanashiym `im Mir'yam `em Yahushua w'im-'echayu.

Acts1:14 These all were preserving with one accord were devoting themselves to prayer,
and supplication, with the women, and Miriam the mother of Yahushua, and with His brothers.

<14> οὗτοι πάντες ἦσαν προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξίν
καὶ Μαρίαμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

14 houtoi pantes ēsan proskarterountes homothymadon tē proseuchē syn gynaixin
kai Mariam tē mētri tou Iēsou kai tois adelphois autou.

ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ 15
:ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲁⲥⲱⲗⲟⲥ
טוּ וּבְיָמִים הָהֵם קָם פֶּטְרוֹס בְּתוֹךְ הָאֶחָיִם
וּמִסְפָּר שְׁמוֹת הַנִּקְהָלִים יַחְדָּו כְּמַעֲזָה וְעֹשְׂרִים וַיֵּאמֶר:

15. ubayamiym hahem gam Pet'ros b'tho'k ha'achiyim

umis'par sh'moth haniq'haliym yachad k'me'ah w'es'riym wayo'mar.

Acts1:15 And in those days Kepha stood up in the midst of the brethren, (the number of names together were about one hundred and twenty), and said,

<15> Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι·

15 Kai en tais hēmerais tautais anastas Petros en mesō tōn adelphōn eipen;

ēn te ochlos onomatōn epi to auto hōsei hekaton eikosi;

אָפּאָ גַזאַפּאָ פּאַלמאַפּאַ אָפּאָ פּאַפּאַ פּאַפּאַ פּאַפּאַ 16
אָפּאָפּאַ-פּאַ אָפּאָ פּאַפּאַ פּאַפּאַ פּאַפּאַ פּאַפּאַ פּאַפּאַ
:פּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ-פּאַ פּאַפּאַפּאַפּאַ אָפּאָ פּאַפּאַ

טוּ אָנאַשימ אַאַחיים צאַריוף הַיָּה שֵׁימָלֵא הַכָּתוּב הַזֶּה
אַאַשֶׁר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַבָּר מִקֶּדֶם בְּפִי דָוִד עַל-יְהוּדָה
אַאַשֶׁר הַיָּה לְמוֹלִיף אֶת-הַתְּפִשִׁי יְהוֹשֻׁעַ:

16. 'anashiyim 'achiyim tsariy'k hayah sheyimale' haKathub hazeh 'asher Ruach haQodesh diber miqedem b'phiy Dawid `al-Yahudah 'asher hayah l'moliy'k 'eth-toph'sey Yahushua.

Acts1:16 Men and brethren, this Scripture must be fulfilled, which the Holy Spirit foretold by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Yahushua.

<16> Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,

16 Andres adelphoi, edei plērōthēnai tēn graphēn hēn proeipen to pneuma to hagian

dia stomatos Daid peri Iouda tou genomenou hodēgou tois syllabousin Iēsoun,

אָפּאָ אָפּאָפּאַ אָפּאָפּאַ אָפּאָפּאַ אָפּאָפּאַ אָפּאָפּאַ 17
יז פִּי-הַיָּה נִמְנָה אֶתְּנִי וְזָכָה בְּגוֹרַל הַשְּׂרֵת הַזֶּה:

17. kiy-hayah nim'neh 'itanu w'zakah b'goral hasheruth hazeh.

Acts1:17 For he was counted among us and received his share in this ministry.

<17> ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.

17 hoti katērithmēmenos ēn en hēmin kai elachen ton klēron tēs diakonias tautēs.

אָפּאָפּאַ אָפּאָפּאַ אָפּאָפּאַ אָפּאָפּאַ אָפּאָפּאַ 18
:פּאַפּאַפּאַ-פּאַ פּאַפּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ
יַח וְהִנֵּה הוּא קָנָה לוֹ שָׂדֶה בְּשֹׂכֶר הַרְשָׁעָה
וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אַרְצָה וַיִּבְקַע בַּתְּוֶךְ וַיִּשְׁפְּכוּ כָּל-מַעְיוֹ:

18. w'hineh hu' qanah lo sadeh bis'kar harish'`ah wayipol `al-panayu 'ar'tsah wayibaqa` batawe'k wayishaph'ku kal-me`ayu.

Acts1:18 (Now this man acquired a field with the price of his wickedness, and falling headlong, he burst open in the middle and all his intestines gushed out.

<18> Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας

καὶ πρηνῆς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ·

18 Houtos men oun ektēsato chōrion ek misthou tēs adikias

kai prēnēs genomenos elakēsen mesos kai exechythē panta ta splagchna autou;

יטונודע הדבֿר הַזֶּה לְכֹל־יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּקְרָא בְּשֵׁפְתָם
לְשָׂרָה הַהוּא חֲקַל דְּמָא הוּא שְׂרָה הַדָּם:

19. w'noda` hadabar hazeh l'kal-yosh'bey Y'rushalayim wayiqare' bis'phatham lasadeh hahu' Chaqal d'ma' hu' s'deh hadam.

Acts1:19 And it became known to all who were living in Yerushalam; so that in their own language that field was called Hakeldama, that is, Field of Blood.)

<19> καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν Χωρίον Αἵματος.

19 kai gnōston egeneto pasi tois katoikousin Ierousalēm,

hōste klēthēnai to chōrion ekeino tē idiā dialektō autōn Hakeldamach, tout' estin Chōrion Haimatos.

כָּכִי כָתוּב בְּסֵפֶר תְּהִלִּים תְּהִי־טִירָתוֹ נְשֵׁמָה
וְאַל־יְהִי בָּהּ יֹשֵׁב וְאֹמֵר פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר:

20. kiy kathub b'sepher T'hiliym t'hiy-tiyratho n'shamah w'al-y'hiy bah ysheb w'omer p'qudatho yiqach 'acher.

Acts1:20 For it is written in the book of Psalms, Let his homestead be made desolate, and let no one dwell in it'; and, let another man take his office.

<20> Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,

καί,

Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.

20 Gegraptai gar en biblō psalmōn,

Genēthētō hē epaulis autou erēmos

kai mē estō ho katoikōn en autē,

kai,

Tēn episkopēn autou labetō heteros.

כֹּא וְעַל־כֵּן צָרִיף שְׂאֵחָד מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אַתְּנֻוּ כָל־יְמֵי
אֲשֶׁר אֲדַנִּינוּ יְהוֹשֻׁעַ יוֹצֵא וְבָא לְפָנֵינוּ:

21. w'al-ken tsariy'k she'echad min-ha'anashiym 'asher hith'hal'ku 'itanu kal-y'mey 'asher 'Adoneynu Yahushua yotse' waba' l'phaneynu.

Acts1:21 Therefore it is necessary that of the men who have accompanied us all the time that our Master Yahushua went in and out among us.

<21> δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,

21 dei oun tōn synelthontōn hēmin andrōn en pantī chronō hō eisēlthen kai exēlthen eph' hēmas ho kyrios Iēsous,

22
כב החל מטבילת יהוהנן עד-יום הלְקחו מאתנו יהיה עמנו
לעד תחיתו מן-הַמַּתִּים:

22. hachel mit'biylath Yahuchanan `ad-yom hilaq'cho me'itanu yih'yeh `imanu l'ed t'chiyatho min-hamethiym.

Acts1:22 beginning with the baptism of Yahuchanan until the day that He was taken up from us one of these must become a witness with us of His resurrection.

<22> ἀρχάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων.

22 arxamenos apo tou baptismatos Iōannou heōs tēs hēmeras hēs anelēmphthē aph' hēmōn, martyra tēs anastaseōs autou syn hēmin genesthai hena toutōn.

23
כג ויַעֲמִידוּ שְׁנַיִם אֶת-יוֹסֵף הַנִּקְרָא בַר-שֵׁבַא
וְהוּא מְכֻנָּה יוֹסֵטוֹס וְאֵת מַתִּתְיָהוּ:

23. waya`amiydu sh'nayim 'eth-Yoseph haniq'ra' Bar-shaba' w'hu' m'kuneh Yus'tos w'eth MattithiYahu.

Acts1:23 So they appointed two, Yoseph called Barsabbas (who was surnamed Justus), and MattithiYahu.

<23> καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσῆφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη Ἰουστὸς, καὶ Μαθθίαν.

23 kai estēsan duo, Iōsēph ton kaloumenon Barsabban, hos epeklēthē Ioustos, kai Maththian.

24
כד וַיַּתְפַּלְלוּ וַיֹּאמְרוּ אֶתְּהָּ הַיְהוּדֵי כָּל-הַלְבָבוֹת
הָרְאֵה-נָּא מִן-הַשְּׁנַיִם הָאֵלֶּה אֶת-הָאֶחָד אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בוֹ:

24. wayith'pal'lu wayo'm'ru 'atah Yahúwah hayode`a kal-hal'baboth har'eh-na' min-hash'nayim ha'eleh 'eth-ha'echad 'asher bachar'at bo.

Acts1:24 And they prayed and said, You, who know the hearts of all men,

show which one of these two You have chosen,

<24> καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων,
ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα

24 kai proseuxamenoι eipan, Sy kyrie kardiognōsta pantōn,
anadeixon hon exelexō ek toutōn tōn duo hena

25
xYHwLwAγY AaA xYqwaA LqY1-xA xHqL
:YLw YWYqY-LA YLqL AAYAA AYWY qo qwA
כה לקחת אֶת-גּוֹרָל הַשְּׂרוּת הַזֶּה וְהַשְּׁלִיחוֹת
אֲשֶׁר עָבַר מִמֶּנָּה יְהוּדָה לְהֵלֵךְ אֶל-מְקוֹמוֹ שְׁלוֹ:

25. laqachath 'eth-goral hasheruth hazeh
w'hash'liychuth 'asher `abar mimenah Yahudah lahalo'k 'el-m'qomo shelo.

Acts1:25 to take part of this ministry
and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.

<25> λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης
καὶ ἀποστολῆς ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

25 labein ton topon tēs diakonias tautēs
kai apostolēs, aph' hēs parebē Ioudas poreuthēnai eis ton topon ton idion.

26
YAAxxY-Lo LqY1A LkLY xYLqY1 YLkLY
:YwHwLwA qwo Axwo-LA HAAAY
כו וַיִּפְּלוּ גוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל-מַתְּתִיָּהוּ
וַיִּסָּפֵחַ אֶל-עֲשֵׂתֵי עֲשָׂר הַשְּׁלִיחִים:

26. wayapiylu goraloth wayipol hagoral `al-Mattith'Yahu
wayisaphach 'el-`ash'tey `asar hash'liychiym.

Acts1:26 And they drew lots for them, and the lot fell to MattithYahu;
and he was added to the eleven apostles.

<26> καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος ἐπὶ Μαθθίαν
καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.

26 kai edōkan klērouς autois kai epesen ho klēros epi Maththian
kai sygkatepsēphisthē meta tōn hendeka apostolōn.